

英 文

PART (I) : English-Chinese Translation (英翻中—每題皆答)

Translate the following English passages into Chinese, and write your translation on the Answer Sheet. (將下列各英文段落翻成中文。答案寫於答案紙上。)

(1)

The traditional architecture is the national park's most striking cultural asset. The use of brick and stone, the decorative touches and the layout of these older buildings reveal the ability to adapt to local conditions while maintaining aesthetic beauty. In addition, it is clear that the artisans who built up these villages were very talented, combining the unique local style with a sense of artistic vitality. (25%)

(2)

Our communities historically were embedded in nature, helping set both the unique identity of each place and the physical limits of the community. Local climate, plants, vistas, harbors, and ridge lands once defined the special qualities of every memorable place. Today, smog, pavement, toxic soil, receding natural habitats and polluted water contribute to the destruction of neighborhood and home in the largest sense. (25%)

(3)

Packaged tour should be an integration of natural and cultural resources with adequate facilities, design, and service. In this electronic age that almost any information is accessible from internet, there has to be something special to attract tourist to make a physical visit and feel worthy of the trip. Advertisement is like design abstract, and should be integrated with the essence of the flavor of the area. (25%)

PART (II) : English-Chinese Translation (英翻中--**任選一題**作答)

Translate one of the following English passages into Chinese, and write your translation on the Answer Sheet. (25%)

(下列三段，**任選其中一段**，將之翻成中文。答案寫於答案紙上。)

(4)

To majority people's eyes, the historical sites in Taiwan have gone worse after the restorations. The main reason is due to that authenticity has never been introduced as one of the important element in our nation's cultural conservation concept. In the contrary, since internationally, the cultural heritage values "preservation" more important than "restoration", authenticity is one of the most important indexes. If Taiwan is to seek for the correct way to conserve our cultural heritage, we have to understand the importance of authenticity.

(5)

Both the vernacular and the classical make distinctions of rank at different levels, between private and public, between individual and collective, between urban fabric and monument, between house and palace, between street and square, etc..

Vernacular building is the artisan culture of construction. It is concerned with domestic and utilitarian buildings and civil engineering works.

Classical or monumental architecture is the artistic culture of vernacular building. It is concerned with symbolic language, with the construction and decoration of public structures, with buildings, squares, and monumental features in general.

(6)

....According to this view, meaning can only exist within an already existing cultural context. At any one moment in history, there is a fully articulated structure of meanings. If we want to understand any given cultural situation, we must investigate its synchronic structure rather than try to explain it exclusively in terms of its diachronic development. The synchronic situation always contains traces of the past. These traces are not, as they seem to be from an evolutionist point of view, mere vestiges and survivals; they are the constitutive elements which give to the cultural situation its possibility of meaning.